

Mythe du fruit *Erisma japura*¹

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Victor (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Des parents laissent seuls leurs enfants chez eux pendant qu'ils vont chaque matin dans leur jardin arracher des mauvaises herbes. Pendant ce temps, un inconnu rend visite aux enfants² avec une hotte de nourriture à cuire sur le feu et à manger avec de la cassave. Il dort pendant que les enfants se régalent, et se fait réveiller avant le retour des parents. Quand il s'en va, il leur recommande de ne surtout rien dire aux parents et leur promet de revenir le lendemain. Mais le cadet, encore petit, raconte tout aux parents. Ceux-ci demandent aux enfants de râper la lanière de la hotte de l'inconnu, et de ne le réveiller qu'à leur arrivée. Alors le lendemain, l'inconnu est contraint de s'enfuir précipitamment et d'abandonner sa hotte quand la lanière lâche. Furieux, il revient le jour suivant, et tue tous les enfants. Les parents retrouvent ses traces qui mènent sous leur maloca et lui règlent son compte.

Sa'pó chi'narikana yukuna

Victor i'má riyukuná

1. Ina'ukena i'michaño.
2. Paji cha ne'micha. Riyani i'michaño wejí kele.
3. E kaja ne'jicha jimichí jero'jé.
4. Nemicha najló :
5. – Majojeja i'má maare yuwaná, ke nemichaka najló.
6. – Je ! Ke najipichaka.
7. – Ilé ku'jnu nukuwi'cha ekó ajná ipatakatajiko.
8. – Mekechami iká, amí, ke nemichaka.
9. – Lainchú weká ke nemichaka.
10. E kaja na'ló nara'pá i'jichaño yámojo nayuricho.
11. Unká ina'uké i'malacha nachajeno.
12. Eyá riphicha nanaku, riká Sa'pó.
13. Rimicha re'wejlo :

Mythe du fruit *Erisma japura*

Narrateur : Victor Yucuna

- En ce temps-là, vivaient des gens.
Ils vivaient dans leur maison avec leurs trois enfants.
Les parents allaient arracher les mauvaises herbes.
Ils dirent aux enfants.
– Restez tranquilles ici, les enfants.
– Bien.
– J'ai grillé de la cassave, mangez-en si vous avez faim.
– Quand [reviendrez vous], maman ?
– Cet après-midi.
Leurs parents s'en allèrent et les laissèrent seuls.
Personne n'allait les voir habituellement.
Jusqu'au jour, où vint Sa'pó.
Le petit dit à son frère aîné :

¹ Sa'pú, ja'pú, sa'pó, ja'pó (Yuc.). Oreja de chimbe (Esp. Ver.). *Erisma japura*. Fruit comestible appelé en espagnol « oreille de chauve-souris » en raison de sa forme.

² Cette histoire d'inconnu apportant de la nourriture à des enfants pendant que leurs parents sont au jardin est similaire au mythe de l'anguille *manapí* (voir la version de Milciades).

14. – O'wé. Ilé ina'uké waicha. Pajluwaka i'michari ranapí. – Grand frère. Quelqu'un arrive avec un chargement sur le dos.
15. Riphicha wa'té rijlé ranapi cha i'michaka. Dans son dos, il transportait de la nourriture.
16. E rimicha : – Nulakena, marí keja chi iká. Il dit : – C'est ainsi que vous êtes mes petits enfants ?
17. Mere chi ichi'na, ke rimichaka ? Où sont vos parents ?
18. – Unká, kajá ne'jicha jimichí jero'je, ke nemichaka. – Ils sont partis arracher les mauvaises herbes.
19. Lainchú, neká waicha. Wejí kele chu ka'jné i'makika, e nephaje ne'michaka. Ils reviennent cet après-midi, peut-être vers trois heures.
20. – Je ! Ñakeka, nulakena. – Bien, les enfants.
21. chuwá a'pata no'pí, ajñachi nujlé. Maintenant prenez-ce que je viens de poser, pour en manger.
22. E riji'cha rijlé wejí ka'la jepoto'keja aú nemicha : – Chuchú, meke wajñajika riká ? Ils se servirent trois fois et dirent : – Grand-père, comment ça se mange ?
23. – Jiyá awa'a itara'ta riká, ke rimichaka. – Mettez-le sur le feu jusqu'à ce que cela devienne tendre.
24. E kaja ripujicho. Ils le cuisirent.
25. chuwaka iji'cho ku'jnu, nulakena. – Apportez de la cassave, mes petits.
26. E kaja naji'cha ku'jnu. Ils en amenèrent.
27. – Kawaka ilupa'a ku'jnu. – Mettez-le sur un morceau de cassave.
28. Ilé kelé nujlé pujichako. Voici comment cuit ma nourriture. Mangez-en.
29. – Po'mani wani ! rimichaka. – C'est délicieux !
30. – Ñakeka nulakena, chuwa nukamachiyako. – Bon, mes petits. Je vais dormir à présent.
31. Yewichaja ichi'ná iphajika e apota nuká, nupa'koloje penaje. Avant que vos parents ne reviennent, réveillez-moi, je rentrerai chez moi.
32. Ñakele numá ilé, nulakena. Pa, imaniya nuyukuna eta ñakeja nuphatajika nujlé inaku. Je vous dis ceci, petits enfants : Ne parlez pas de moi, et je vous en ramènerai.
33. Kaja rikamachiyo, ekaja yuwana yaricho rijlé ajñakana nakú. Pendant qu'il dormait, les enfants se régalerent à volonté.
34. – E po'mani ! – Que c'est bon !
35. Unka meke pila'la. C'est irrésistible.
36. Natajachiya ku'jnu pajluwala rijlé awa. Ils terminèrent la cassave avec son chargement.
37. E nawachiya nachi'na jená. Ils attendaient le retour de leurs parents.
38. E nemi'cha nachi'na meje keño'chiyako. "Weru weru" ke napurichako. Puis ils entendirent leurs parents arriver en parlant.
39. E napochiya riká. Ils le réveillèrent.
40. – Ñakeka nulakena. – Bien, petits enfants.
41. Rácho'cho jamaká chiya. Il sortit du hamac.
42. Kaja ranapicha rijlé ta, e ripi'cho. Il remit son chargement sur son dos et

43. E nachi'na iphicha pachojé.
44. – Unká chi amalacha ina'uké,
nemichaka najló.
45. E na'ló iphichaka pu'kuja nakujnure
amaje.
46. Amichari unka kujnú i'malacha.
47. Kaja najñachiyaje e rumicha yuwaná :
48. – Na awá ajñachiya ku'jñu kají ?
49. Aú nemicha :
50. Majopeja wajichaka.
51. Wapijo'chaka wajluwá aú ritajicho ! ke
nemichaka.
52. – Je ! ke nemichaka.
53. E najme'remi ñani i'michari juwaji ñani
ri'michakajlo rumicha :
– To'jmá ! I'jné wa'pichiyachi !
54. E nephicha une'e chojé.
55. E rukeja'icha riyukuna riliya :
– To'jmá. Na awá ajñachiya ku'jñu
nukuwi'chaje i'michaka ?
56. Aú ri'micha ñani.
57. Ami. Na pajaka ina'ukeka iphichari
wanaku ? Riká iphichari wajló marí ke
rijlé i'michaka rinaku keña'la cha.
58. E rimicha wajló : – Mere chi ichi'na ?
59. Aú wemá rijló :
– Jimichí jero'jene'jicha. Pe'iyó kamú
tajika e nephajika, nemichaka.
60. Ñakeka nulakena. chuwaka aphata no'pi
ajñachi nujlé, ke rimaka wajló.
61. E ri'jné rijlé ña'jé wajló jepatakeja wejí
ka'lá.
62. Aú o'wé kemá : – Chuchú, meké chi
wajñajika riká karí.
63. Aú rimá : – Jiyá awa'a itara'ta riká
ripujuka'loje.
64. E kaja rimá wajló : – Chuwá iji'cha
ku'jñu.
65. Kele pujuro ijña'a ku'jñu aú rijimá
chiyá. Kechami ajña riká.
66. Po'mani rimichaka.
67. Riká awá wajñachiya ku'jñu pimicha
- s'en retourna.
Les parents entrèrent dans la maloca.
– N'avez-vous vu personne, leur
dirent-ils ?
La mère alla droit vers la cassave.
Elle vit qu'il n'y en avait plus.
Comme ils l'avaient mangée, elle dit
aux enfants :
– Avec quoi avez-vous mangé la
cassave ?
Ils répondirent :
Nous l'avons mangée comme ça.
Nous l'avons aussi écrasée dans de
l'eau [pour le boire], et il n'y en avait
plus !
– Bien, dirent-ils.
Au jeune frère qui était vraiment petit,
elle dit : – Bébé ! Allons nous
baigner !
Ils allèrent à la rivière.
Elle lui demanda : – Bébé, avec quoi
avez-vous mangé la cassave que nous
venions de griller ?
Alors il fit la bêtise.
– Maman. Qui est venu nous voir ? Il
est venu avec de la nourriture sur le
dos.
Il nous demanda : – Où sont vos
parents ?
Alors nous avons répondu :
– Arracher des mauvaises herbes. Ils
ont dit qu'ils reviendront quand le
soleil sera à moitié descendu.
– Bien, petits-enfants. Prenez la
nourriture que je viens de poser pour
vous, nous dit-il.
Et il [le grand frère] alla puiser trois
fois dans son chargement.
Et mon frère dit : – Grand-père,
comment ça se mange ?
Il répondit : – Faites-le bouillir sur le
feu.
Puis il nous dit : – Amenez de la
cassave.
Mettez-en dessus. Puis mangez.
C'était très bon !
C'est avec ça que nous avons mangé la

- nakú.
68. E kaja rimá wajló : – Chuwá nukamachiyako.
69. Yewichaja ichi'ná jená iphajika e apota nuká, ke rimaka wajló.
70. – chuchú, ilé amí waicha ! Papó !
71. – Je, nulake ñani.
72. E ra'chako rijlé a'pejé.
73. Kaja ripi'chako.
74. Lainchú rumicha ruyajnajlo :
75. Marí ke to'jmá i'michaka nojló yuku.
76. Aú rumicha riyukuna rijló.
77. – Ñakeka, ke rimichaka.
78. Muni riká waicha piño.
79. Marí kaje aú ri'má ne'maká piyá wajló riyukuna.
80. Aú rimicha phíyuke chaje i'michajlo :
81. – Ke jo'o ina'uké iphaka inaku ?
82. – A'a, ke rimichaka.
83. – ñakeka to'jmá, ke rimichaka.
84. Muni riphajika. E aphata ro'pí. E kaja rikamatajo.
85. Wa'ka wená ijló cha wephaje. Papotaniya rika ta wamakaloje penaje kele rijlé i'makare nakú.
86. Eko irá keña'lá iñé wejapaja iyuri riká.
87. Palá rijmáta'kaloje penaje, ke rimicha.
88. Marí ke nemichaka riyukuna. Riká remi'chata.
89. Riká yuchachiyari riká ta !
90. E kaja ne'micha nameje keño'chiyako, unká napotalacha riká.
91. Maareje ke pu'theni chojé cha nemichaka e napochiya riká ta.
92. – chuchú, chuchú ! Ilé pa'yú waicha !
93. – Je ! Ke rimichaka.
94. E ra'cha rijlé a'peje.
95. Etá riñé machiya :
96. “Teje” ke ra'chako. Eta riicho kaja keja ripi'chako.
97. E nephicha. Amichari rijlé ta to'chako.
98. – Marí pa we'má yukuna ijló.
99. Kari iñé machi'yari to'taro, ke nemichaka.
100. E kaja na'cho rijlé ta ajñaje.
- cassave dont tu parles.
Et il nous dit : – Je vais dormir.
Avant que vos parents n'arrivent, réveillez-moi.
– Grand-père, notre mère revient ! Réveille-toi.
– Bien, mon petit-fils.
Il remit son chargement sur son dos. Et il rentra.
L'après-midi, elle dit à son mari. Voici ce que m'a dit le plus petit. Elle lui raconta.
– Bon.
Il reviendra demain.
C'était pour cela qu'ils ne nous l'avaient pas dit.
Alors il dit au plus vieux :
– C'est vrai que quelqu'un est venu vous voir ?
– Oui, dit-il.
– Bien.
Demain il reviendra, vous vous servirez et il ira dormir.
Quand nous reviendrons, vous ne le réveillerez pas pour que nous puissions voir son chargement.
Vous râpez un peu la lanière de sa hotte pour qu'il ne puisse l'emporter. Elle va céder.
Ils les écoutèrent.
Ils coupèrent un peu la lanière. Et quand ils les entendirent, ils ne le réveillèrent pas.
Quand ils furent proches, ils le réveillèrent.
– Grand-père ! Notre père arrive !
– Bien !
Il porta son chargement. Mais la lanière se rompit. Cela tomba et il s'enfuit ainsi.
Ils arrivèrent et virent son chargement couché.
– C'est de cela sont nous parlions. Les lianes ont cédé.
Alors ils se mirent à en manger.

101. E po'mani. Unká meke pila'la. C'est bon. C'est même irrésistible.
102. Marí ke najñachiyaka rijlé ta i'michaka. Ainsi mangèrent-ils sa nourriture : il Riká yuchachiyari, sa'pó i'michaka. était furieux.
103. E kaja nachí'na i'jicha sápage piño, Puis les parents retournèrent travailler, yámojo nayuricho. et ils restèrent derrière eux.
104. E riphicha nanaku. Il revint les voir.
105. – Marí keja iká yuwaná ? – C'est ainsi que vous êtes, les enfants ?
106. – A'a, ke nemichaka. – Oui, dirent-ils.
107. – Ichi'ná ta ? – Et vos parents ?
108. – Kaja ne'jicha. – Ils sont partis.
109. E kaja repochiya pají numana. Alors il lia les portes de la maloca.
110. E kaja riwakaricha ta naphotaka. Il les fit ranimer le feu.
111. Kaja riyá'chiyaka mapa ajluna jiyá cha. Puis il fit chauffer du goudron végétal E kaja jamarani mapa moto'chaka. sur le feu jusqu'à ce qu'il fut bien cuit.
112. Maarecha ripachiyaka ta pejrí ñani e Il prit l'aîné et lui demanda : rimichata : – Píká chi kelé, unká – C'est toi, celui qui m'a fait ça ? ina'ukelari la'ri chapú wani nuká ? ke rimichaka chuwa pumijika.
113. E kaja rarichata riká mapa ja'koje. Et il le plongea dans le goudron végétal.
114. E rito'chiya ta ritomi paro nakoje. Il l'accrocha à un pilier.
115. E ripachiya ta apú piño. Il en prit un autre.
116. Ri'jicha to'taje reje kaja. Il l'accrocha de la même manière.
117. E ripachiya ta najme'remi ñani kaja Enfin, il fit la même chose avec leur pena. jeune frère.
118. E kaja ripi'cho ají ke une'e punamá Puis il repartit en allant à la rivière. chuwa.
119. Une'e chu raphú chu keño'cha ají ke Dans la rivière, il avait un trou qui pe'iyoye pají, ikunaji jiwami chojé conduisait jusqu'à son terrier en ritajicho. dessous de la maloca.
120. Re ri'micha ta. C'est là qu'il vivait.
121. E nachí'nami iphichaño. Amichari Leurs parents revinrent et les virent meñara. E nají'cha rená, iphichari tous morts. Ils suivirent sa trace qui pe'iyojé pají chojé. arrivait sous la maloca.
122. E kaja na'chó te'rí ichaje. Naji'chaka Ils se mirent à creuser et retrouvèrent rená eyá. sa trace.
123. E kaja najo'cha riñakare chojé. Re Ils continuèrent à creuser dans son ri'micha ta. E kaja nenocho riká ta. terrier. Ils le trouvèrent et le tuèrent.
124. Maarejé Sa'pó chi'narikana yukuna Ainsi se termine l'histoire du fruit ta'jnó. *sa'pó.*